Esperança, João Paulo T. – *Reconstruir pontes para o mundo luzófono/ Harii fali ponte sira ba mundu luzófonu*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (28), 23 de Setembro de 2005, p. 14-15

Páj. 14

Harii fali ponte sira ba mundu luzófonu (1)

husi João Paulo T. Esperança

La iha ema ida ne'ebé bele dehan katak Timór la iha ninia fatin rasik iha nasaun luzófonu sira-nia leet. Área ne'ebé agora ne'e daudaun ita hanaran luzofonia hanesan área luan namkari iha kontinente sira, ne'ebé ema wa'in no povu oioin hamaluk an durante tinan atus ba atus. Hamaluk an ne'e la'ós sempre iha dame nia laran, no ita sei bosok se ita hakarak finje katak iha relasaun sira ne'ebé mosu entre povu barak ne'ebé hela iha rain sira luzofonia nian iha de'it haree malu di'ak no habelu, maibé Istória ita la bele muda, no buat ne'ebé ita hotu simu husi konflitu no aliansa ne'ebé troka malu durante jerasaun barak sai tiha agora liuliu memória husi dalan ne'ebé povu oioin la'o tiha ona hamutuk (maski dala barak la'o hamutuk ne'e akontese enkuantu makla'ok ida iha pozisaun nu'udar opresór no ida seluk nu'udar oprimidu) no buat ne'ebé ita gosta, ita-nia jeitu atu hala'o moris no sentimentu ne'ebé iha buat barak hanesan. Se ita simplifika tebetebes mensajen ne'e, ita bele dehan katak mundu luzófonu hanesan família boot ida: maski iha haksesuk malu, baku malu, ema balu abuza sira-nia autoridade, opiniaun ne'ebé la hanesan no jeitu oioin atu hala'o moris, maneira la hanesan atu ukun ida-idak nia uma, revolta no halo dame fali, tebes maka susar loos atu hakribit ita-nia família, no bainhira ita hatene ita-nia abut iha-ne'ebé no ita-nia ai-sanak iha-ne'ebé sai fasil liu atu hala'o ita-nia moris ba oin ho neon-metin.

Pág. 14

Reconstruir pontes para o mundo lusófono (1)

por João Paulo T. Esperança

Timor é indiscutivelmente parte do espaço pluri-continental de convivência multissecular a que se chama actualmente a lusofonia. Essa convivência ao longo dos séculos não foi sempre pacífica, e seria uma falsificação tentar fingir que houve apenas partilha e amizade nas relações que se foram estabelecendo entre os muitos povos que habitam as terras lusófonas, porém a História é o que é, e o legado dos conflitos e alianças que se sucederam através de muitas gerações é hoje principalmente uma memória de caminhos percorridos em conjunto (ainda que muitas vezes um dos caminhantes estivesse na posição de opressor e outro de oprimido) e gostos, vivências e sensibilidades com muito em comum. Simplificando exageradamente a mensagem, digamos que o mundo lusófono é como uma grande família: apesar dos diferendos, rixas, abusos de autoridade, diferenças de opinião e de opções de vida, maneiras distintas de gerir a própria casa, revoltas e reconciliações, a verdade é que é muito difícil renegar a família, e saber onde estão as nossas raízes e os nossos ramos ajuda-nos a levar a vida para a frente com passos mais firmes.

Kultura moderna Timór Lorosa'e nian mestisa

Istoriadór Geoffrey Gunn hakerek katak "iha nasaun krioula rua iha Sudeste Aziátiku, Filipinas no Timor-Leste", no nia esplika katak "komunidade krioula sira hatudu kultura íbrida (kahur) ne'ebé liuhosi oinsá te'in hahán, relijiaun, transferénsia dalen nian no múzika nian". Ha'u dehan beibeik iha fatin oioin katak ha'u hanoin katak nia loos duni. Nasaun rua ne'e simu kolonizasaun husi España no Portugál, respetivamente, no tanba ne'e hetan kolonializmu tipu ida ho filozofia asimilasaun nian, liuliu kona-ba kultura, no la hanesan ho kolonializmu husi poténsia europeia seluk tan, no rezultadu husi ne'e maka mosu sosiedade mestisa euro-aziátika duni. Enkantu olandés sira, iha nusar ne'ebé depois sei sai Indonézia, preokupa sira-nia an liuliu ho interese negósiu nian, no durante tempu barak la iha interese atu halekar sira-nia relijiaun nein sira-nia lian, portugés no españól sira foti knaar hodi halo povu hotu-hotu ne'ebé sira hasoru ka konkista nakfila sai sarani no ida-ne'e hanesan prioridade boot iha sira-nia polítika iha tasi-balun. Sira-nia interese ekonómiku no jeo-estratéjiku la'o hamutuk ho sira-nia esforsu atu kari sira-nia fiar. Tanba ne'e maka Tradadu Tordezillas, ne'ebé asina iha 1494, simu bensa husi Amu-Papa iha otas ne'ebá – tuir akordu ida-ne'e Portugál no España, nasaun rua ne'e mak hahú uluk sa'e ró hodi bá okupa rain iha tasi-balun, fahe tiha mundu tomak ne'ebé iha tempu ne'ebá europeu sira seidauk koñese ba nasaun rua ne'e de'it, no sira dehan katak sira iha direitu atu okupa rain hotu-hotu ne'ebé ida-idak hetan iha ninia metade, no tama mós iha kontratu ne'e katak sira tenke hala'o konversaun ba rain-na'in sira hodi sai katóliku (depois olandés, inglés, fransés sira no nasaun seluk tan mós komesa tama ba tasi hodi ba okupa rain seluk no Portugál ho España la bele tan ukun mesak). Rezultadu husi ideolojia koloniál ne'e maka influénsia kulturál portugeza, no liuliu husi Igreja katólika ho matrís portugeza,

A cultura timorense moderna é mestiça

O historiador Geoffrey Gunn escreveu que "existem duas nações crioulas na Ásia do Sudeste, as Filipinas e Timor-Leste", explicando que "as comunidades crioulas reflectem uma cultura híbrida que vão da cozinha ao vestuário, religião, transferências linguísticas e musicais". Tenho dito em diversos lugares que acho que ele tem toda a razão. Estes países foram colonizados por Espanha e Portugal, respectivamente, e por isso foram expostos a um tipo de colonialismo com uma filosofia bastante mais assimilatória, nomeadamente ao nível cultural, do que a de outras potências coloniais europeias, tendo como resultado a criação de verdadeiras sociedades mestiças euro-asiáticas. Enquanto os holandeses, nas ilhas do que viria a ser a Indonésia, se preocupavam mais com os seus interesses mercantis, durante muito tempo não incentivando quaisquer iniciativas de proseletismo religioso nem de difusão da língua neerdandesa, os portugueses e espanhóis tinham a conversão ao catolicismo dos povos com que contactavam ou que conquistavam como uma das prioridades da sua política ultramarina. Os seus interesses económicos e geo-estratégicos eram indissociáveis do esforço de expansão da sua religião. Por isso o Tratado de Tordesilhas, assinado em 1494, tinha a benção do Papa da época – segundo este acordo Portugal e Espanha, nações pioneiras na expansão marítima, haviam dividido entre ambos todo o mundo até então desconhecido dos europeus, e reclamavam para si o direito de conquista de qualquer terra ou povo que cada um encontrasse na sua metade, sendo parte do contrato que deveria proceder-se à conversão dos nativos ao catolicismo (depois a entrada em cena dos holandeses, ingleses, franceses e outros estragou os planos de hegemonia de portugueses e espanhóis). Como resultado desta ideologia colonial a influência cultural portuguesa, e principalmente a da Igreja católica de matriz portuguesa,

Esperança, João Paulo T. – *Reconstruir pontes para o mundo luzófono/ Harii fali ponte sira ba mundu luzófonu*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (28), 23 de Setembro de 2005, p. 14-15

provavelmente sai fatór importante liu hotu hodi hamosu kultura moderna Timór nian. Relijiaun sira ne'ebé boot liu iha Ázia ladún kona Timór, ne'e katak relijiaun hindu, budista, taoísta, izlaun... No katolisizmu iha-ne'e, Istorikamente no iha timoroan sira-nia imajináriu koletivu, maka buat ida ne'ebé simu husi Portugál. Sei sala boot se ema ruma hanoin katak fiar sarani iha-ne'e ladún loos tanba fiar-na'in sira mós sei fiar nafatin relijiaun tradisionál animista. Relijiozidade populár, ema-reinu nian, la tuir ukun-fuan teolójiku Vatikanu nian, iha Timór no iha fatin seluseluk iha mundu, no ema hanesan ha'u, ne'ebé mai husi ema-reinu nia leet, hatene ida-ne'e husi esperiénsia rasik. Iha Portugál, nasaun katólika antigu ne'ebé ukun-rasik an liu tinan atus ualu ona, iha foho ema sira-nia fiar ba Igreja la'o hamutuk ho sira-nia fiar ba "*bruxa*" (atu hanesan buan) no "*lobisomem*" (atu hanesan duruhui), malisan no fekit, no povu sei halo serimónia barak ne'ebé iha abut jentiu. Buat ne'ebé akontese iha Timór maka timoroan barakliu hela iha esfera kulturál oioin dala ida, ne'ebé dala ruma kona malu no dala ruma ketak: ema fiar dala ida ba birun nia kbiit hodi proteje (birun ne'ebé simu husi lian-na'in iha avó sira-nia knua) no mós ba kbiit krús nian ne'ebé tara iha korrente iha kakorok ka imajen Santa Bakhita nian ne'ebé tau iha faru. Ema halo serimónia animista tradisionál bainhira ko'a hare, maibé sira mós ba reza iha misa ba rai nia bokur atu produs barak. Maibé relijiaun tradisionál baibain uza iha sírkulu ladún luan (knua, suku, rejiaun iha foho ida nia sorin, reinu balu ne'ebé aliansa ida kesi hamutuk, grupu ne'ebé ko'alia dalen ida...) no pormenór husi rituál sira-ne'e timoroan sira husi rain seluseluk la koñese nein bele komprende. Ema ida ne'ebé baikenu ka tokodede, n.e., bele respeita lian-na'in fataluku tanba ninia autoridade no kbiit maibé buat ne'ebé nia dehan iha ninia harohan sira la komprende nein musan ida. Relijiaun katólika, la hanesan,

foi provavelmente o mais importante factor de conformação da cultura timorense moderna. As grandes religiões dominantes no resto da Ásia, nomeadamente o hinduísmo, budismo, taoísmo e islamismo, quase não tocaram Timor. E o catolicismo aqui é historicamente, e também no imaginário colectivo dos timorenses, um legado português. Seria um erro pensar que a fé católica é menos sincera devido à importância que continuam a ter as crenças e práticas religiosas animistas. A religiosidade popular não segue os cânones teológicos do Vaticano, seja em Timor ou noutros lugares do mundo, como bem sabe quem, como eu, vêm do meio do povo. Em Portugal, velha nação católica que conseguiu a independência há mais de oito séculos, a fé na Igreja mantém-se até hoje nos meios rurais ao lado da crença em bruxas e lobisomens, esconjuros e maus-olhados, e ainda se realizam muitas cerimónias cuja origem é na realidade pagã. O que acontece em Timor é que a maior parte dos timorenses vive simultâneamente em esferas culturais que ora se sobrepõem ora se mantém separadas: acredita-se ao mesmo tempo no poder protector do '*birun'* abençoado pelo lian-na'in do cnua dos avós e no do crucifixo que se leva na corrente pendurada ao pescoço ou da imagem de Santa Bakhita que vai pregada na camisola. Fazem-se as cerimónias animistas tradicionais aquando das colheitas, mas também se reza na missa para que a terra seja fértil e generosa. A religião tradicional costuma manter-se no entanto em círculos mais restritos (o cnua, o suco, a região vizinha de certa montanha, os reinos unidos por certa aliança sagrada, o grupo etno-linguístico...) e as subtilezas desses rituais não são conhecidas ou compreendidas pelos timorenses de outras regiões. Um *lian-na'in* fataluco, p.ex., pode ser respeitado por um timorense baiqueno ou tocodede pela autoridade e poderes que lhe reconheçam mas o que ele diz nas suas orações passa-lhes completamente à margem. A religião católica, pelo contrário,

maka relijiaun ba fatin hotu-hotu, ema-Timór barakliu hala'o rituál katóliku hanesan no fiar-na'in sira sente katak sira tama iha grupu fiar-na'in tomak sira-nia laran; rituál tradisionál espesífiku husi komunidade ida-idak haketak, rituál katóliku sira fó unidade ka tau ema hamutuk. Iha nasaun seluseluk ho tradisaun katólika mosu iha tempu modernu movimentu kulturál sekulár oioin ne'ebé, maski ho abut iha kultura ho influénsia husi katolisizmu husi sira-nia rain, buka atu hadook an husi fiar ne'e, maibé iha Timor-Leste bainhira movimentu hanesan ne'e foin komesa dikin kuandu períodu koloniál portugés atu hotu ona, invazaun indonézia hamate movimentu ne'e kedas, tanba maioria husi ema ne'ebé bele sai teóriku no hala'o movimentu ne'e ba oin afinál okupante sira oho tiha. Tanba ne'e kultura urbana moderna no kultura husi matenek-na'in intelektuál sira iha nasaun ne'e mós katólika hotu. Ita bele dehan katak ema sira iha Timór iha sira-nia fiar ba relijiaun organizadu hanesan sira-nia naran: ema barak iha naran tradisionál ida, “jentiu”, ne'ebé só uza iha ámbitu restritu iha família ka iha knua, ka iha grupu etno-linguísitiku; depois iha naran-estimadu, diminutivu ka ipokorístiku husi naran-sarani tuir regra fonolójika tetun nian ka ne'ebé mosu husi liafuan tetun ruma, no naran-estimadu ne'e bele uza hotu iha família, maibé iha abranjénsia sosiál boot liu, inklui kolega eskola nian ka serbisu nian; ikusliu, iha naran ofisiál portugés no sarani, ne'ebé tenke uza obrigatóriu iha situasaun públika formál liu. La iha ida husi naran hirak-ne'e ne'ebé di'ak liu ka “Timór nian” liu duké sira seluk, ida-idak maka resposta “tuir jeitu timoroan sira-nian” ba situasaun sosiál espesífika ida-idak. Tanba ne'e kuaze timoroan hotu-hotu iha naran ofisiál portugés. Mezmu maioria husi minoria timoroan ho abut xina agora daudaun uza naran ofisiál portugés (keta ita haluha katak paranóia estatál indonézia anti-komunista hanoin katak identidade xineza hanesan de'it ho simpatia ba Pekín, no aprova duni iha 1966 regulamentu ida, ne'ebé implementa

é supra-região, os rituais são partilhados pela grande maioria dos timorenses e estes sentem que fazem parte do todo nacional dos crentes; se os rituais tradicionais específicos de cada comunidade separam, os rituais católicos unem. Noutros países de tradição católica vieram a surgir nos tempos modernos movimentos culturais seculares que, ainda que tivessem raízes na cultura influenciada pelo catolicismo dos seus países, representavam um corte com ela, mas em Timor-Leste o embrião de um tal movimento no final do período colonial português foi extinto pela invasão indonésia, já que quase todos os que poderiam ser os seus teóricos e impulsionadores foram mortos pelos ocupantes, de forma que é também essencialmente católica a cultura urbana e das elites intelectuais do país. Podemos dizer que as pessoas em Timor têm as suas crenças religiosas organizadas como os nomes: muitos têm um nome autóctone, “gentio”, que só é usado no âmbito restrito da sua família ou cnua, ou grupo etno-linguístico; depois têm um nome de estima, diminutivo ou hipocorístico do nome de baptismo segundo as regras fonológicas do tétum ou proveniente de uma palavra tétum, que podem usar também na família, mas tem uma abrangência social maior, incluindo os colegas da escola ou trabalho; por fim, têm um nome oficial português e cristão, que é de utilização obrigatória em situações públicas mais formais. Não há um dos nomes que seja mais correcto ou “timorense” do que os outros, cada um deles é a resposta “timorense” adequada para âmbitos sociais específicos. De forma que quase todos os timorenses têm nomes oficiais portugueses. Mesmo a maior parte dos membros da minoria timorense de etnia chinesa usa hoje um nome oficial português (não esqueçamos que a paranóia estatal indonésia anti-comunista fazia equivaler identidade chinesa a simpatia por Pequim, e aprovou mesmo em 1966 um regulamento, posto em prática

iha tinan tuirmai, ne'ebé obriga ema xina-indonéziu atu troka sira-nia naran tradisionál ba naran ne'ebé haree hanesan bapa sira-nian). Ema xina-Timór afinál halo hanesan populasaun halo iha foho: bainhira tenke hili relijiaun ida ne'ebé Estadu indonéziu rekoñese sira barabarak hili ida-ne'ebé sira sente besik liu, katolisizmu. Kuandu portugés sira sai husi Timór ema katóliku la to'o tersu [***bhs***: *sepertiga*] ida husi populasaun, agora kuaze ema hotu-hotu katóliku. Timoroan barak liu hala'o durante sira-nia moris rituál barak ne'ebé simu husi portugés sira. Festa kazamentu atu hanesan ho festa kazamentu ne'ebé uluk ema halo iha Portugál no pár sira dansa hanesan portugés sira sei dansa nafatin iha baile sira iha aldeia. Bainhira ema husi família mate timoroan hatais metan durante tinan ida nu'udar sinál lutu nian hane-

páj. 15

san portugés sira halo. Iha Domingu Ramus ema bá misa hodi fó-bensa ba ramus, depois tara ramus iha uma atu hadook buat aat, hanesan lisan portugés sira-nian. Iha Loron Matebian ema sunu lilin iha rate no reza ba matebian saudozu husi maluk ne'ebé mate tiha ona, hanesan mós família sira iha Portugál halo. Timoroan sira halo sinál-da-krús bainhira iha buat ruma halo sira hakfodak, hanesan avó sira iha Portugál mós halo. Liafuan rihun-rahun husi tetun-prasa mai husi lia-portugés, no tetun-prasa ne'e maka timoroan sira-nia lian franka, lian nasionál no lian ko-ofisiál. To'o liafuan aat barak ne'ebé ema uza bainhira sira hirus mós mai husi lia-portugés! Kultura mestisa euro-aziátika moderna maka hatudu Timor-Leste nia diferensa no timoroan sira-nia jeitu rasik atu hala'o sira-nia moris iha rejiaun ida-ne'e. Ida-ne'e maka abut ba timoroan sira-nia nasionalidade. Ema Timór Lorosa'e nian iha duni tanba sira la hanesan indonéziu sira, sira

no ano seguinte, coagindo os indonésios de origem chinesa a adoptar nomes que soassem mais indonésios). Os chineses timorenses fizeram de resto o mesmo que a população autóctone das montanhas fez: tendo que optar por uma das religiões reconhecidas pelo Estado indonésio escolheram em massa aquela que sentiam mais próxima, o catolicismo. Quando os portugueses saíram de Timor em 1975 os católicos não chegavam a um terço da população, hoje quase toda a gente é católica. A maior parte dos timorenses cumpre assim durante a vida uma vasta gama de rituais que lhes foram transmitidos pelos portugueses. As festas de casamento são semelhantes às que se faziam em Portugal e os pares dançam como ainda se dança nos bailes das aldeias portuguesas. Quando morre um familiar anda-se um ano vestido de preto em sinal de luto como os portugueses. No Domingo de Ramos as pessoas vão benzer o ramo que depois penduram

pág. 15

dentro de casa para afastar as desgraças e o mau-olhado, tal como é tradição em Portugal. No dia dos Fiéis Defuntos vai-se acender velas no cemitério e rezar aí pelas almas dos entes queridos já falecidos, tal como fazem as famílias portuguesas. Os timorenses benzem-se quando se admiram ou assustam com alguma coisa, como fazem os “avós” em Portugal. Vem da língua portuguesa uma parte enorme do vocabulário do tétum praça, língua franca de Timor, língua nacional e língua co-oficial. Até muitos dos palavrões que os timorenses usam quando se zangam são portugueses! Esta cultura mestiça euro-asiática moderna marca a diferença e a maneira específica de os timorenses se afirmarem no contexto regional. Está aí a raiz da nacionalidade leste-timorense. Os leste-timorenses são-no porque são diferentes dos indonésios, dos

la hanesan australianu sira, sira la hanesan povu sira seluk iha rejiaun ne'e. Sira ema Timór Lorosa'e tanba sira-nia Istória i tanba sira-nia Kultura!

Ita presiza estratéjia ba televizaun no meiu seluseluk ba komunikasaun sosiál públiku boot nian

Maski buat hotu ne'ebé ha'u foin dehan ita la bele hanoin katak kultura Timór nian, ka nasaun ruma seluk nian, hanesan produtu prontu ona, ne'ebé la muda tan. Ligasaun istórika ho mundu luzófonu tenke hetan insentivu hodi sai kle'an liu tan, ita presiza haberan no haburas, no ida-ne'e inklui produtu kulturál sira no meiu komunikasaun sosiál nian ba públiku boot. Ita ladún ka seidauk halo buat barak iha área ne'e. Lia Foun maka ida husi exesaun balu de'it ne'ebé iha, ida-ne'e maka jornál ida de'it ne'ebé bilinge (ho lian rua) hotu, no ninia ekipa iha joven tradutór no jornalista sira ne'ebé hatudu ho sira-nia ezisténsia katak portugés iha Timór hahú tiha ona sai dalen ne'ebé la'ós de'it lian "ferik no katuas sira-nian", no buka mós atu halekar ortografia ofisiál tetun nian ne'ebé Governu aprova tiha ona. Ita hotu hatene katak lia-portugés no lia-tetun maka lian ofisiál iha Timór Lorosa'e, ida-idak ho nia papél rasik. Maibé fasil atu haree katak populasaun jerál, no liuliu foin-sa'e sira, ladún biban atu iha kontaktu ho dalen portugés lorororon, mezmu iha ámbitu formál liu (eskola, interasaun ho administrasaun) ne'ebé ámbitu ke normál liu ba portugés atu tama. Liutiha tinan neen dezde okupasaun indonézia hotu tiha, konsumu husi kultura populár masa sira-nian ho orijen luzófona sei uitoan de'it hela iha Timór, liuliu kona-ba programa televizaun nian. Múzika luzófona ne'ebé ita rona iha festa kazamentu ne'e rezultadu husi konsumidór lokál sira-nia hakarak no sasin ida tan ba ligasaun entre Timór i universu ne'e, maibé seidauk hetan polítika koordenada hodi fó kbiit ba tendénsia ne'e. Maibé iha sinál balu ne'ebé fó esperansa ba

australianos e de outros povos da região. São leste-timorenses por causa da sua História e da sua Cultura!

Precisamos de uma estratégia para a televisão e outros meios de comunicação social de massas

Apesar do tudo o que foi dito não se pode pensar que a cultura timorense, ou de qualquer nação, é um produto acabado, imutável. A ligação histórica com o mundo lusófono precisa de ser potencializada, promovida e aprofundada, nomeadamente no que se refere aos produtos culturais e de comunicação social consumidos pelas massas. Não se tem feito muito neste campo. O Lia Foun é uma das poucas, pouquíssimas, excepções, já que é o único jornal inteiramente bilingue, com uma equipa de jovens tradutores e jornalistas que demonstram pela sua própria existência que o português começa a não ser em Timor uma língua "de velhos", e que aposta também na promoção da ortografia oficial do tétum já aprovada pelo Governo. Todos sabemos que a língua portuguesa e o tétum são as línguas oficiais de Timor-Leste, cada uma com o seu próprio papel. Nota-se porém que o acesso da população em geral, e dos jovens em particular, ao contacto com a língua portuguesa é ainda muito reduzido, mesmo nos âmbitos mais formais (escola, inter-acções com a administração) que seriam aqueles onde mais naturalmente poderia ter lugar. Depois de seis anos do fim da ocupação indonésia, é pouco ainda o consumo da cultura popular de massas de origem lusófona em Timor, nomeadamente no que se refere aos programas televisivos. A música lusófona que se ouve nas festas de casamento é resultado da procura dos consumidores locais e mais um testemunho da ligação de Timor com esse universo, mas não tem sido ainda alvo de uma política coordenada de apoio a essa tendência. Há ainda assim alguns sinais de esperança,

ita, hanesan inisiativa ho susesu boot foin daudaun, ne'ebé ho tulun husi BNU no Fundação Oriente, organiza festivál-kantiga iha televizaun ne'ebé joven konkorrente sira hasara fitun múzika nian, ho ida husi kantiga rua ne'ebé sira hananu tenkesér ho lian portugés. Juventude (ne'ebé persentajen boot liu duni husi populasaun iha nasaun ne'e) baibain haree VCD no DVD pirata ho filme anglo-saksóniku (ko'alia inglés) ho lejenda [***bhs***: *teks*] iha lia-indonézia, no família timoroan husi klase sosiál hotu-hotu haka'as an atu sosa antena parabólika atu bele haree iha uma telenovela indonézia ka brazileira, mexikana i venezuelana dobrada (troka lian) ba dalen indonézia. Programasaun balu husi RTP Internacional ne'ebé hetan retranzmisaun iha frekuénsia RTTL nian ladún dada públiku timoroan nia atensaun (inklui buat oioin hanesan telejornál husi illa Madeira, ne'ebé iha interese de'it ba komunidade sira ho emigrante madeirense namkari iha mundu.), no tanba uza de'it lia-portugés susar ba públiku lokál barak atu komprende didi'ak. Realidade iha uma-laran barak iha Timór maka joven uitoan de'it maka toman asiste ba programa RTP nian ne'ebé RTTL tranzmite fali.

Iha sosiedade moderna, ita labele haluha papél televizaun nian no vantajen ne'ebé bele mosu husi ninia utilizasaun ho objetivu edukativu. Nune'e, ha'u sente katak importante atu hamosu Unidade ba Tradusaun no Lejendajem ba Materiál Audiovizuál, ne'ebé bele serbisu ho programa televizivu ne'ebé ko'alia ho lian portugés no tau lejenda ho tetun, halo programa sira-ne'e dada públiku timoroan nia atensaun. Se projetu hanesan ne'e mosu duni karik entaun konserteza ulun-boot timoroan no portugés sira maka sei tuur hamutuk hodi hili programa atu tradús, maibé ha'u-nia sujestaun maka tradús liuliu programa fiksaun ba públiku boot (telenovela ida, porezemplu), hodi kona ema nia laran no dada sira-nia interese. Sei iha duni konserteza efeitu pozitivu tebes se ita bele halo família timoroan sira tuur iha

como a recente iniciativa, plena de sucesso, e apoiada pelo BNU e a Fundação Oriente, de organização de um festival da canção na televisão em que os jovens concorrentes imitavam estrelas da música, com uma das duas canções interpretadas a ser obrigatoriamente em língua portuguesa. A juventude (que é a esmagadora maioria da população no país) vê VCDs e DVDs piratas com filmes anglo-saxónicos legendados em indonésio, e as famílias timorenses de todas as classes sociais esforçam-se para comprar uma antena parabólica para poderem assistir em casa às telenovelas indonésias ou brasileiras, mexicanas e venezuelanas dobradas em língua indonésia. Alguma da programação da RTP Internacional que é retransmitida na frequência da RTTL é pouco apelativa para o público timorense (inclui coisas como o telejornal da ilha da Madeira, que só será interessante para as comunidades de emigrantes madeirenses espalhadas pelo mundo...), e sendo exclusivamente falada em português é de difícil compreensão para o público local. A realidade dos lares timorenses é que há pouquíssimos jovens a assistir aos programas da RTP aqui retransmitidos.

Na sociedade moderna, não há como não ter em consideração o papel da televisão e as vantagens que podem surgir da sua utilização com objectivos educativos. Assim, parece-me que seria importante criar uma Unidade de Tradução e Legendagem de Materiais Audiovisuais, que trabalhasse com programas televisivos falados em português legendando-os em tétum, tornando-os assim atractivos para o público timorense. A escolha de programas a traduzir ficaria inteiramente ao critério das autoridades timorenses e portuguesas, mas eu recomendaria que se apostasse em programas de ficção para o grande público (uma telenovela, p.ex.), de forma a cativar o interesse das pessoas. Teria seguramente um efeito muito positivo se conseguissemos sentar as famílias timorenses em

televizaun nia oin hodi rona epizódiu atus rua husi telenovela ruma ne'ebé ko'alia lian portugés enkuantu sira lee lejenda ne'ebé hakerek ho tetun loloos, envezde sira rona epizódiu atus rua husi telenovela ne'ebé ko'alia lia-indonézia... Atu marka arranke ba projetu hanesan ne'e ho símbolu ida bele karik RTP buka autorizasaun atu tau lejenda ho tetun no hatudu iha RTTL filme ruma ho konteúdu Istóriku importante hanesan porezemplu “Capitães de Abril” husi Maria de Medeiros. Entretantu bele iha mós treinu ba ekipa ho timoroan sira atu hanesan ekipa ne'ebé serbisu iha Lia Foun, komposta ho foin-sa'e sira, atu sira bele aban-bainrua hala'o knaar ne'e mesak.

Reestruturasaun ne'ebé foin daudaun akontese iha televizaun Timor-Leste nian haree ba ha'u hanesan buat pozitivu tebes, no ita tenke hahi'i bloku-notísias ko'alia ho lia-portugés ne'ebé foin mosu, maibé se iha futuru iha posibilidade atu haree telejornál Timór nian ko'alia ho lia-tetun i ho lejenda iha portugés, no ko'alia ho lia-portugés i ho lejenda iha tetun, ne'e sei reprezenta hakat ida tan ba oin.

frente à televisão a ouvir duzentos episódios de uma telenovela em português e a ler em tétum correcto as legendas, em vez de ouvirem duzentos episódios de uma telenovela falada em indonésio... Para marcar simbolicamente o arranque de um projecto desse género talvez fosse possível a RTP conseguir autorização para a legendagem em tétum e exibição na RTTL de um filme com conteúdo histórico relevante como “Capitães de Abril” de Maria de Medeiros. Entretanto ia sendo treinada uma equipa de timorenses do género da que existe no Lia Foun, composta por jovens, que viessem a poder assegurar no futuro sozinhos esse trabalho.

A reestruturação feita recentemente na televisão de Timor-Leste parece-me bastante positiva, e é de saudar o aparecimento de blocos noticiosos em língua portuguesa, mas se vier a ser possível ter telejornais timorenses falados em tétum com legendas em português e falados em língua portuguesa com legendas em tétum isso será seguramente mais um passo em frente.

Importante tebetebes investe iha joven sira

Iha duni razaun ida ba ha'u atu ko'alia beibeik kona-ba nesesidade atu hatama joven sira iha projetu oioin. Estudu foin daudaun husi Ministériu Saúde nian ne'ebé temi husi Lusa hatudu katak taxa-fekundidade agora daudaun iha Timor-Leste iha valór aas liu hotu iha mundu rai-klaran, tersu [***bhs***: *sepertiga*] husi feto-Timór ho tinan entre 20 no 35 hetan isin-rua tinan-tinan. Taxa kreximentu populasaun nian tinan-tinan porsentu 3,9 no matenek-na'in sira prevee katak, se la iha mudansa ida iha situasaun atuál, Timór nia populasaun bele aumenta dala ida (dobra) kada tinan 18. Iha sistema ensinu Timór nian kuran profesór barak kualifikadu atu hanorin lia-portugés ka liuhosi lia-portugés, no sira barakliu ne'ebé sei serbisu hela iha eskola sira besik ona ba

É fundamental investir nos jovens

Existe uma razão para eu insistir tanto no envolvimento de jovens. Um estudo recente do Ministério da Saúde citado pela Lusa mostrava que a taxa de fecundidade actual em Timor-Leste é a mais alta do mundo, um terço das mulheres timorenses com idade entre os 20 e os 35 anos engravida todos os anos. A taxa de crescimento populacional anual é de 3,9 por cento e prevê-se que se não houver alterações ao estado de coisas actual a população pode duplicar de 18 em 18 anos. O sistema de ensino timorense debate-se com a falta de professores qualificados para ensinar a língua portuguesa ou em língua portuguesa, e muitos dos que ainda vai havendo estão já próximos da

idade pensaun. Timor-Leste ne'e nasaun ida labarik no foin-sa'e sira-nian. Se ita la dirije ita-nia esforsu barakliu ba sira, ita sei la hetan susesu ida. Maibé ida-ne'e tenkesér ho utilizasaun rasionál ba rekursu umanu ne'ebé iha. Porezemplu maioria husi profesór ne'ebé mai husi Portugál agora daudaun haka'as an iha formasaun ba profesór timoroan sira, envezde halakon rekursu barak arbiru de'it hodi ba hanorin diretamente iha eskola sekundária sira ho rezultadu ladún signifikativu – ida-ne'e ba ha'u haree hanesan mudansa atu sai di'ak liu duké iha tempu inisiál. Ha'u defende katak ita tenke envolve joven sira la'ós de'it tanba futuru iha sira-nia liman, maibé mós tanba timoroan sira ne'ebé aprende lia-portugés molok invazaun indonézia gosta tiha ona dalen portugés no hala'o ona sira-nia knaar iha fatin oioin ne'ebé sira serbisu bá. Ha'u hanoin katak ladún util atu hasai profesór sira ne'ebé di'ak liu, husi eskola sira ne'ebé sira serbisu didi'ak iha-ne'ebá hanorin hela dalen portugés, no la fó ona biban ba sira-nia alunu atu aprende, atu haruka sira ba pozisaun seluk ne'ebé bele afinál sira la iha vokasaun. Di'ak liu forma profisionál barak liu tan, di'ak liu se foin-sa'e, no fó-biban ba sira atu mosu iha públiku nia oin hodi prova katak jerasaun foun mós bele aprende portugés kuandu sira deside atu haka'as an iha knaar ne'e.

idade da reforma. Timor-Leste é um país de crianças e jovens. Se não dirigirmos a maior parte dos nossos esforços para essas faixas etárias estaremos condenados ao fracasso. Mas isto sempre fazendo uma utilização racional dos recursos humanos existentes. Por exemplo a maior parte dos professores vindos de Portugal está hoje empenhada na formação de professores timorenses, em vez de desbaratarem recursos ensinando directamente nas escolas secundárias com resultados pouco significativos – isto parece-me uma mudança muito positiva em relação aos tempos iniciais. Defendo a aposta nos jovens, não apenas porque é deles o futuro, mas também porque os timorenses que aprenderam a língua portuguesa antes da invasão indonésia são já lusófilos e desempenham já o seu papel nos diversos lugares em que trabalham. Não me parece que fosse muito útil andar a retirar todos os melhores professores das escolas onde desempenham com profissionalismo o seu labor na difusão da língua portuguesa, privando assim os seus alunos da possibilidade de terem acesso a um ensino com qualidade, para os colocar noutra posição para a qual poderiam até nem estar vocacionados. Parece-me melhor optar por formar mais profissionais, jovens de preferência, e dar-lhes visibilidade para provar que as novas gerações também conseguem aprender português quando decidem empenhar-se nisso.

Esperança, João Paulo T. – *Reconstruir pontes para o mundo luzófono/ Harii fali ponte sira ba mundu luzófonu*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (28), 23 de Setembro de 2005, p. 14-15